

Landesbibliothek Oldenburg

Digitalisierung von Drucken

Bibliothèque Curieuse Historique Et Critique, Ou Catalogue Raisonné De Livres Difficiles A Trouver

Clement, David

Hannover, 1753

Bibles Islandoises.

urn:nbn:de:gbv:45:1-966

BIBLES ISLANDOISES.

Biblia Pad er Oll Heilóg Ritning vtlógd a Norraenu Med Formálum Doct. *Martini Lutheri* Prentad a Holum af *Johne Jons* Syne M. D. LXXXIII. (1584.) in Fol. *Edition très-rare.* (28)

Bi-

Grammaire complete; il ne se crut pas alléz fort pour traduire le Vieux Testament en cette Langue: c'est pourquoi il jetta les yeux sur un nommé *King* agé d'environ 70. ans, qui passoit pour le meilleur écrivain Irlandois de son tems, en prose & en vers. Il le pria de commencer cet Ouvrage. Et comme il ne savoit pas l'Hebreu, & qu'on ne put trouver aucun Irlandois qui entendit cette Langue, nôtre *King* fut obligé de travailler sur la Version Angloise. Mr. *Bedell* revit peu à peu les Livres que *King* avoit traduits, il compara la Version Irlandoise avec l'Angloise, & celle-ci avec l'Hebreu, avec la Version des LXX. & quelquefois avec l'Italienne de *Diodati*, qu'il estimoit beaucoup. Il poursuivit son Ouvrage avec tant de soin, qu'il l'acheva heureusement, en peu d'années. Et comme il avoit eu beaucoup de peine à revoir cette traduction, il resolut de la faire imprimer à ses dépens. Mais les Prêtres de la communion Romaine s'oposèrent à l'impression de cet Ouvrage: & le pauvre *Bedell* n'eut pas la consolation de le voir imprimé. Le Manuscrit tomba entre les mains de Mr. *Boyle* qui le mit au jour en 1685. sous un Titre Irlandois & Anglois, dont j'ai donné la se-

conde partie à la tête de cet article. Voilà donc la premiere Edition du Vieux Testament Irlandois.

Il faut y ajouter le Nouveau Testament de la Traduction de *Guillaume Daniel* Archevêque de Toam en Irlande, qui a vû le jour pour la premiere fois à Dublin, chez *Guillaume Viserr* en 1602. in 4to. Mr. *Druce* en a une autre Edition, qui a paru à Londres, chez *Robert Ebberingtham*, 1681. in 4to. Pagg. 364. La Version de *Guillaume Bedell* a été réimprimée à Londres, en 1690. in 8vo. Elle est indiquée dans le Catal. Bibliothecae Bodlejanae de *Rob. Fysber* T. I. p. 154. v. *Jac. Le Long* Bibliotheca Sacra, T. I. p. 446. L'Histoire Critique des Versions du Nouveau Testament du P. *Simon*, p. 516. & la Vie de *Guill. Bedell*, du Dr. *Burnet*, à Amsterdam, 1687. in 8vo. p. 120.

(28) Bibliotheca Heinstana, Lugd. Batav. 1682. in 8vo. P. I. p. 1. Catalogus Bibliothecae Harlejanae, Vol. III. Lond. 1744. in 8vo. p. 110. Dänische Bibliothec, P. VII. Copenhagen, 1745. in 8vo. p. 648. 649. & P. VIII. p. 102. *Vögt* Catal. Libror. rariorum, p. 115. F 3 *Pety*



Biblia Pad er Oll Heilóg Ritning utlógd Formaelum D.
Mart.

Petri Burmanni Sylloges Epistolarum T. III. Leidae 1727. in 4to. p. 770. Jo. Car. Opii Singularium Artis Typographicae e Seculo XVI. Contin. I. Mindae, 1743. in 4to. p. 16. 17.

Il faut prendre garde de ne pas se laisser séduire par *Petrus Resenius*, a croire que la premiere Edition de la Bible Islandoise a vû le jour en 1579. ce qui pourroit arriver facilement si l'on ne lisoit que le passage suivant, que j'ai trouvé dans la Préface qu' il a mise à la tête du Lexicon Islandicum *Gudmundi Andreae, Havniae, 1683. in 4to. p. 25. „ Gudbrandus Thorlacius Islandus 22. Episcopus „ Septent. Holensis Islandiae, qui non „ solum inchoatum Religionis opus a praecedessore Olao, A. C. 1568. defuncto, „ sibi relictum, ducente Spiritu S. optime „ ad eam quam dedit Deus potestatem „ deduxit, in asserenda veritate Evangelica & Papisticis superstitionibus abrogandis, verum etiam primus Sacram „ Scripturam in Linguam Islandicam transulit suisque sumptibus An. 1579. in „ Islandia edi curavit primae magnitudinis „ volumine cum Figuris, quas ipsemet „ exculpfit : „*

Mr. Resenius entendoit sans doute que cette Edition avoit été commencée en 1579. car c'est en cette année là, que le Roi de Danemarq *Frederic II.* donna ordre a *Gudbrand Thorlacson* Evêque de Holum, en Islande, de traduire la Bible

en Islandois avec toute l'application dont il seroit capable, & qu'il lui accorda deux privilèges nécessaires pour l'exécution de ce dessein. Le premier est daté du 19. d'Avril 1579. & accorde à *Thorlacson* la permission de tirer de chaque Eglise de l'Islande un écu, pour contribuer aux fraix de cette Edition. Le second est du 22. du même mois, & ordonne à chaque Eglise de cette Isle, d'acquiescer un Exemplaire de cette Bible. Mais comme cela n'auroit pas suffi pour dédommager cet Evêque, ce bon Roi y contribua efficacement de son côté : & lui fit paier 3000. écus de sa propre bourse. Ces deux Privilèges sont imprimés à la tête de cette Bible, qui ne fut achevée qu'en 1584. Quoique les dits Privilèges soient de l'année 1579. il ne s'ensuit pas que l'on ait d'abord commencé l'impression de cette Bible. Il falloit avant toutes choses en achever la Traduction, qui demandoit du tems. Aussi *Mr. Harboe* a-t-il remarqué dans la Dänische Bibliothec, P. VIII. p. 55. que l'on n'a commencé l'impression de nôtre Bible qu'en 1583. & que pour la finir le plus promptement qu'il seroit possible, l'Imprimeur y employa sept Compagnons.

Gudbrand Thorlacius n'est pas l'Auteur de cette Traduction entière: *Oddur Gottskalkson* en avoit déjà traduit le Nouveau Testament & quelques Livres du Vieux Testa-

Mart. Luth. Prentud ad nyu a Hoolum M. DC. XLIII. (1644.)
in Fol. *Edition fort-rare.* (29)

BIBLES

Testament. *Thorlacius* ne fit que les revoir & les corriger. Il ajouta cependant les Livres qui n'avoient pas encore été traduits, afin de donner la Bible entière à ses compatriotes. Il a suivi principalement la Version de *Luther*; mais il ne s'y est pas si fort attaché, qu'il n'ait quelque fois consulté la Vulgate: comme *Mr. Harboe* l'a remarqué l. c. p. 61. 62. Ajoutés - y la Bibliotheca Sacra du *P. Le Long*, T. I. p. 444.

Quelques personnes aiant trouvé que cette Bible étoit trop précieuse, & que le haut prix auquel elle se vendoit, en rendoit l'acquisition trop difficile, *Mr. Gudbrand* résolut de lever ce nouveau sujet de plainte, en publiant le Nouveau Testament in 8vo. pour en mettre le prix à la portée de tout le monde. Il l'intitula: „ Pat Nyia Testamentum a Islensku yfer- „ sied og lesid epter peim riettuflu Vleg- „ gingum, sem til hafa feingist. Prentad „ a Holum i Hialltadal Anno M. DC. IX. „ (1609.) in 8vo. „

La Préface du *Dr. Luther* sur le Nouveau Testament, est plus complète dans cette Edition, que dans celle de 1584. in Fol. on y trouve l'expression connue de ce Réformateur sur l'Épître de *S. Jaque*, savoir qu'elle est une Épître de paille, *einn stragefs Pissill.* Et quoique *Mr. Gudbrand* l'ait retranchée dans la première Edition, elle ne laissoit pas d'être

déjà dans la Version de *Mr. Oddur Gotskalckson.* v. *Dänische Bibliothec* P. VIII. p. 90.

(29) Bibliothèque ancienne & nouvelle, chez *P. Goffe*, à la Haye, 1740. in 8vo. P. I. p. 2. *Catalogus Bibliothecae Harlejanae*, Lond. 1744. in 8vo. Vol. III. p. 109. *Dänische Bibliothec* Vol. VII. p. 648. 649. *Vogt Catal. Librorum rariorum* p. 115. *Bibliotheca Jordaniana*, Berolini, 1747. in 8vo. p. 42. *Petri Burmanni Sylloges Epistolarum*, T. III. p. 770. *Jo. Caroli Opirii Singularium Artis Typographicae e Seculo XVI. Continuatio* I. p. 16. 17.

Voici la seconde Edition de la Bible Islandoise, que nous devons aux soins de *Thorlack Skuleson* Evêque de Holum, qui succéda à *Gudbrand Thorlacksen*, son aïeul, qui avoit publié la première Edition, comme nous l'avons vu dans l'article précédent. La Bible de *Gudbrand Thorlacksen* commençoit à devenir rare. Cela engagea *Thorlack Skuleson* à penser à une nouvelle Edition. Il revit la Bible de son Grand-père, il la conféra avec la Version de *Luther*, avec la Traduction Danoise de *Chrétien IV.* & avec la Version Latine. Il se servit utilement, pour ce travail, du secours de *Sueno Jonae* (*Svein Jonsen*) Pasteur de l'Eglise Cathédrale de Holum, & le finit en 1640. Il mit d'a-

bord

